

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
« 04 » сентября 20 23 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и анализ англоязычной прессы

По направлению подготовки – 41.03.04 Политология

Профиль – Политическое управление и государственная политика

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (6 семестр)

Луганск, 20 24

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 41.03.04 Политология, и профилю Политическое управление и государственная политика очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.04 Политология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 23 августа 2017 года № 814 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры теории и практики перевода,
Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «23» ноября 20 23 г. № 4

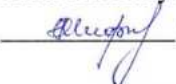
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «05» января 20 23 г. № 4

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий
учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование и совершенствование навыков перевода статей современных британских и американских интернет-изданий средств массовой информации на русский язык.

Задачи дисциплины:

- систематизация изученных особенностей процесса перевода интернет-СМИ в сопоставлении с процессом перевода печатных изданий;
- изучение и систематизация традиционных и новых языковых тенденций в британских и американских интернет-СМИ;
- выявление способов перевода интернет-СМИ с английского на русский язык

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод и анализ англоязычной прессы» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки студентов.

Учебная дисциплина «Перевод и анализ англоязычной прессы» относится к циклу дисциплин профессиональной и практической подготовки профессионального цикла учебного плана по направлению «Политология» ОПОП ВО бакалавриата.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания языковых особенностей, характерных для разных видов дискурса; лексических особенностей языка профессии, включая освоение речевых шаблонов и штампов; **умения** воспринимать и перерабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудио-и визуальных источников в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности; логически и аргументировано строить устную и письменную речь в ситуациях, определенных программой; вести беседу на профессионально-ориентированные темы; **навыки** информационно-аналитической работы с аутентичными текстами по специальности: чтение, реферирование и аннотирование текстов; поиска необходимой информации на иностранном языке по специальности.

Содержание дисциплины определяется тесной связью с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Учебный материал соответствует тематике основных и специальных дисциплин программы подготовки «Политология», что призвано обеспечить большую эффективность формирования и развития основных компетенций в рамках всех основных и специальных дисциплин.

Содержание дисциплины служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Международные интеграционные процессы», «Страноведение», «Дипломатическая и консульская служба».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-1	<p>ОПК-1.1 Осуществляет эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном языках;</p> <p>ОПК-1.2 Показывает владение иностранным и русским языком на профессиональном уровне, соответствующем требованиям, предъявляемым к специалистам в сфере международных отношений;</p> <p>ОПК-1.3 Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает: компоненты эффективной коммуникации и аспекты их изучения, ее структуру и связи с другими науками; перспективы развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы;</p> <p>Умеет: грамотно формулировать теоретические положения, связанные с конкретной (профильной) областью; применять на практике базовые положения филологического подхода к научному исследованию в области регионоведения;</p> <p>Владеет: базовыми терминопонятиями, жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-5	<p>ОПК-5.1 осуществляет формирование дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности по профилю деятельности;</p> <p>ОПК-5.2 готовит к публикации дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности по профилю деятельности в СМИ и научных журналах;</p> <p>ОПК-5.3 определяет основные принципы, методы и технологии формирования дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности.</p>	<p>Знает: формирование дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности по профилю деятельности;</p> <p>Умеет: готовит к публикации дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности по профилю деятельности в СМИ и научных журналах;</p> <p>Владеет: знаниями основных принципов, методов и технологий формирования дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144	-

Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	144	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	48	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	96	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

VI семестр

Раздел 1. История развития средств массовой информации в Великобритании и США. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.). Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).

Раздел 2. Типы британских газет. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broad sheets, Tabloids, Berliner.

Раздел 3. Функционально-стилистические особенности публицистического текста. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья). Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.

Раздел 4. Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Форматы телевизионных и радионовостей. Медиакорпорация BBC. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа.

Раздел 5. Лексические трудности перевода текстов СМИ. Многозначность слов, Словарное и контекстное значение слова. Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов. Перевод сложной терминологической группы. Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.

Раздел 6. Грамматические трудности перевода текстов СМИ. Грамматические

особенности построения заголовков в текстах СМИ. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ. Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Способы передачи модальности в переводе. Перевод конструкций, выражающих нереальное и желательное действие. Особенности перевода неличных форм глагола. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители и их перевод.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	История развития средств массовой информации в Великобритании и США.	2	-
2	Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.	2	-
3	Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.)	2	-
4	Типы британских газет.	2	-
5	Качественные и популярные газеты.	2	-
6	Отношение британцев к национальной прессе. Broad sheets, Tabloids, Berliner.	2	-
7	Функционально-стилистические особенности публицистического текста.	2	-
8	Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).	2	-
9	Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи	2	-
10	Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия.	2	-
11	Языковые особенности публицистической статьи.	2	-
12	Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Форматы телевизионных и радионовостей.	2	-
13	Медиакорпорация BBC. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа.	2	-

14	Лексические трудности перевода тестов СМИ.	2	-
15	Словарное и контекстное значение слова.	2	-
16	Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов.	2	-
17	Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод	2	-
18	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.	2	-
19	Грамматические трудности перевода тестов СМИ. Грамматические особенности построения заголовков в текстах СМИ.	2	-
20	Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Способы передача модальности в переводе.	2	-
21	Перевод конструкций, выражающих нереальное и желательное действие.	2	-
22	Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом.	2	-
23	Эмфатические конструкции.	2	-
24	Слова-заместители и их перевод.	2	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	чтение оригинальной литературы по специальности (400/500 стр.), составление словаря терминов	устно-письменно	25	
2	выполнение грамматических упражнений	письменно	28	
Итого:			92	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины "Перевод и анализ англоязычной прессы" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устная форма - доклады на практических занятиях;
- письменная форма – контрольные опросы, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
Устные ответы на практических занятиях	30
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа	20
Зачет	30
Всего за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их	

		выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	

Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2020.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике. М., 1984.
3. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов/ Под ред – М.Н. Володиной. — М.: Академический Проект; АльмаМатер, 2008. — 760 с.

Б) дополнительная литература:

1. Jack C. Richards, Jonathan Hull. New Interchange: English for International Communication. – Cambridge University Press, 2006. – 146 p.
2. Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2013. – 238 p.
3. IELTS: International English Language Testing System. English for International Opportunity: Handbook. – The British Council, 2002. – 175 p.
4. Peter Viney, Karen Viney. Handshake: a Course of Communication. – Oxford University Press, 2015. – 124 p.

В) Интернет-ресурсы:

Библиотека диссертаций и рефератов России.— Режим доступа: <http://www.dslib.net>

Единое окно доступа к информационным ресурсам.— Режим доступа: <http://window.edu.ru>

Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. – Режим доступа: www.i-exam.ru

«Киберленинка» Научная электронная библиотека.— Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>

Научная электронная библиотека E-library .— Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Национальная электронная библиотека – Режим доступа: <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>

Национальный открытый университет.— Режим доступа:
<http://www.intuit.ru/>

ЭБС «Лань» — Режим доступа: <http://e.lanbook.com> ЭБС «Рукопт» —
Режим доступа: <http://rucont.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы,
презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]